

УДК 81

ИЗУЧЕНИЕ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ МЕТОНИМИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

И.А. Тухватуллина

***Аннотация.** В данной статье кратко изложены различные научные подходы отечественных и зарубежных авторов в исследовании паремий метонимического характера.*

Пословицы и поговорки метонимического характера являются наименее изученной частью современной паремиологии. Актуальность этой работы связана с растущим интересом к восточным и европейским языкам и межкультурной коммуникации, поскольку паремиологические подразделения содержат конкретные знания о людях, говорящих на языке, их культуре и истории.

***Ключевые слова:** паремии, метонимия, пословицы, поговорки, исследование, образование*

Паремиология как филологическая наука нового времени ведет свой отсчет с XIX в. Она изучает пословицы и поговорки, которые привлекают внимание как фольклористов, так и языковедов, применяющих при этом литературоведческие и лингвистические методы исследования. Являясь частью культуры данного народа, паремии всегда оставались и останутся актуальными.

Активное изучение пословиц началось во второй половине прошлого века и увеличилось число теоретических работ, посвященных этой проблеме. Была намечена обобщающая теория, опираясь на которую, можно вести паремиологические исследования более конкретно, с разных исходных позиций. Вопросами паремиологии в нашей стране занимались известные ученые: В. П. Аникин, А.Н. Афанасьев, С.Г. Бережан, М.А. Вавилова, М. А. В. И. Даль, Г. Л. Пермяков, В. П. Жуков, В. М. Мокиенко, Ю. Е. Прохоров, М. Ю. Котова и др.

В. И. Даль рассматривает пословицу как продукт исключительно народной среды общения: «Что за пословицами и поговорками надо идти в народ, в этом никто спорить не станет, в образованном и просвещенном обществе пословицы нет. Готовых пословиц высшее общество не принимает, потому что это картины чуждого ему быта, да и не его язык; а своих не слагает, может быть, из вежливости и светского приличия: пословица колет не в бровь, а прямо в глаз» [1,16].

По мнению А.И. Молоткова, «пословица в обобщенном виде констатирует свойства людей и явлений (' вот как бывает'), даёт им оценку (' то хорошо, а это плохо') или предписывает образ действий (' следует или не следует поступать так-то'). Обязательное наличие обобщения и весьма частое оценочно-предписывающее содержание образуют характерный для пословиц назидательный смысл» [Молотков 2001].

Г. Л. Пермяков проводит границу между пословицей и поговоркой по формальному, структурному критерию. В его определении пословица – это замкнутая, целиком клишированная структура (Мал золотник, да дорог), поговорка – незамкнутая структура, изменяемая или дополняемая в речи (Стреляет из пушки по воробьям – Он/Она/Петр стреляет из пушки по воробьям) (Пермяков 1970).

Наряду с фольклористским, литературоведческим подходами к исследованию пословиц и поговорок в XXI в. возник еще один, собственно лингвистический. Пословицы и поговорки оказались интересны исследователям в различных аспектах: стилистическом, лексическом и грамматическом.

Эти аспекты были отражены в различных научных трудах Н. Д. Арутюновой, В. В. Виноградова, А. М. Бабкина, И. Р. Гальперина, Ю. А. Гвоздарева, Ф. Г. Гусейнова, Л. Я. Костючука, В. М. Мокиенко, А.И. Молоткова, А. Г. Назаряна, М. Ф. Палевской, А.А. Потебня, А. И. Федорова и многих других лингвистов.

Из зарубежных авторов следует выделить В. Мидера, А. Дандиса, Х. Касареса, А. Тейлора, Р. Норрика, Э. Штрауса и т.д.

Глубокое лингвистическое изучение особенностей паремий метонимического характера началось относительно недавно. Но первые попытки можно зафиксировать в трудах русских филологов Ф. И. Буслаева и А. А. Потебня, которые рассмотрели метонимию не только как явление психологического плана и троп, способствующий украшению речи, но и как закономерное языковое явление. Правда, их подход к метонимии был не исключительно семантическим, а общелингвистическим. Ученые определяли роль метонимических ассоциаций "в образовании языка". Поэтому исследовалось не только появление метонимических значений у слов, а и любое иное отражение метонимических ассоциаций (т.е. отношений смежности, связи) в единицах языка и речи, зачастую сопровождавшееся различными морфологическими и синтаксическими изменениями.

Вопрос о закономерности языковых изменений становится в лингвистике одним из центральных. В конце XIX века он занимал в равной мере зарубежных и русских языковедов. Современник А. А. Потебни, видный немецкий младограмматик Г. Пауль усматривал основу языковых изменений в психической деятельности индивида и действии аналогии. По Г. Паулю, изменение значения слова происходит по большей части бессознательно. Однако наряду с этим осуществляются и осознанные процессы: возникновение метафор и перенос названия на основе пространственных, временных или каузальных связей (208). Таким образом, у Г. Пауля метонимия выступает как одно из закономерных осознанных языковых изменений.

Мысль о существовании универсальных семантических законов поддерживает современный советский лингвист В. Г. Гак. Ссылаясь на Ф. Де Соссюра и Р. Якобсона, В. Г. Гак замечает, что мысль переходит от одного предмета (понятия) к другому через связь их по сходству или смежности. Психические ассоциации в принципе едины у разных народов. Поэтому "метафора и метонимия являются двумя универсальными семантическими законами" (69, 35). Однако, рассуждая о метонимии, В. Г. Гак указывает на своеобразие ее проявления, на предпочтение тех или иных видов метонимического переноса.

Отграничивая речевую метонимию как стилистический прием от языковой как способ образования новых слов, И. Р. Гальперин называет метонимию "способом косвенной характеристики явления путем выделения одного из постоянных, переменных или случайных признаков этого явления, причем, – замечает стилист, – художественная метонимия чаще всего строится на выделении случайного признака, который в данной ситуации представляется автору существенным.

Современные зарубежные исследователи стремятся выделить и описать определенные пословичные маркеры. Как считает В. Мидер, чем большим количеством маркеров обладает изречение, тем оно «провербиальнее» (10, 162). К пословичным маркерам, как правило, относят фонетические маркеры (аллитерацию, ассонанс, рифму, ритм), семантические маркеры (олицетворение, гиперболу, парадокс, иронию, метафору, сравнение), грамматические маркеры (например, частое отсутствие артикля, отсутствие личных местоимений, параллелизм синтаксической структуры), лексические маркеры (архаизмы и историзмы) (Abrahams 1994; Arora 1994; Mieder 1995; Obelkevich 1994). В основном перечисленные маркеры рассматриваются как характерные признаки пословицы, но не как основа для ее разграничения с близкими паремиологическими единицами.

Важным признаком пословицы считается фактор традиционности, понимаемой как длительное и широкое употребление в народной устной речи (Агога, Mieder, Obelkevich, Rogers). В то же время, как отмечает В. Мидер, всеми подчеркиваемую традиционность очень сложно определить, так как это требует проведения дополнительных исследований в каждом отдельном случае. Кроме того, существуют изречения, использующиеся только в очень узких социальных группах, тем не менее обладающие достаточным набором характеристик, чтобы отнести их к разряду пословиц.

Согласно Руису де Мендосе пределы метафоры и метонимии не очень понятны, так как мы можем использовать метафоры предикативно или метонимии ссылочно, и потен-

циальная метонимия обладает метафорической чертой, среди прочего. На самом деле, единственным отличительным критерием между метафорой и метонимией заключается в том, что метонимические отображения домена содержат отношение включения домена, а внешние отображения домена являются правильными метафорами, т. е. отображение происходит через домены. Это объясняет, почему авторы, такие как Kövecses & Radden (1999) и Panther & Thornburg (1999), похоже, защищают что метонимия необходима для интерпретации пословиц. В связи с этим Руис де Мендоса считает, что взаимосвязь между двумя идеализированными когнитивными моделями, присутствующими в пословицах (конкретных и общих), находятся в состоянии ожидания.

Следует отметить, что роль метонимии при ее применении в паремиях состоит в том, что усиливается выразительность речи, этот троп свидетельствует о богатстве лексики. Предназначение метонимии заключается в восприятии связи нескольких понятий по смежности, часто не имеющих одного рода.

Литература

1. Даль В. И. Пословицы русского народа. – М.: ННН, Эксмо-Пресс, 2000. С.16.
2. Даль В. И. Пословицы русского народа. – М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003. – 616 с.
3. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. – М.: Просвещение, 1978. – 157 с.
4. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 1998. – 544 с.
5. Пермяков Г. А. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише). – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. – 240 с.
6. Пословицы русского народа: Сборник В. Даля. В 2 т. М., 1989 (1-е издание).
7. Потехина А.А. Из лекций по теории словесности / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю. Г. Круглова. – М.: Высшая школа, 2003. – С.149-159.
8. Рыбникова М.А. Русская поговорка / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю. Г. Круглова. – М.: Высшая школа, 2003. – С.159-166.
9. Dundes A. Interpreting Folklore. Indiana University Press. 1980:21
10. Meider, W. Dundes, A. (1995). The Wisdom of Many: Essays on the Proverb, (Ed). New York: Garland.
11. Mieder, W. (2005). A proverb is worth a thousand words: Folk wisdom in the modern mass media. Proverbium, vol. 22, p. 167 – 234.
12. Mieder, W. (2012). Think outside the box: Origin, nature, and meaning of modern Anglo-American proverbs. Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship, vol. 29, p. 137-196.
13. Norrick, N.R. (1985). How Proverbs Mean? Semantic Studies in English Proverbs. Amsterdam: Mouton.
14. Norrick, N.R. (2014). Subject area, terminology, proverb definitions, proverb features. In H. Hrisztova-Gotthardt.

Сведения об авторе

Тухватуллина И.А., Преподаватель Казанского (Приволжского) федерального университета, e-mail: itukhvatullina@mail.ru

THE STUDY OF PAREMIOLOGICAL UNITS OF METONIMIC NATURE IN RUSSIAN AND FOREIGN LINGUISTICS

I.A. Tukhvatullina

Abstract. This paper is devoted to the study of theoretical aspects of metonymic paremia. Different scientific approaches of Russian and foreign scientists are briefly given in this article.

Proverbs and sayings of metonymic nature are the least studied part of the modern paremiological foundation. The relevance of this work is bound to the growing interest to Oriental and European languages and intercultural communication, because paremiological units contain specific knowledge about the people speaking the language, their culture, history, etc.

Keywords: paremia, metonymy, proverbs, research, education

Data about the author

Tukhvatullina I., Lecturer of Kazan (Volga Region) Federal University, e-mail: itukhvatullina@mail.ru